

19 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 86

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van Canada houdende een overeenkomst inzake
tewerkstelling van gezinsleden van diplomaten;
's-Gravenhage, 1 mei 1991*

B. TEKST

Nr. Ia

CANADIAN EMBASSY

The Hague, 1 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents and wish to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.

2. In this Agreement:

- (i) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961;
- (ii) "Employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel attached to diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;
- (iii) "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.
- (iv) "Employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

Nr. Ib

AMBASSADE DU CANADA

La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers entre nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge et souhaite proposer que nos deux Gouvernements concluent l'Accord suivant:

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une mission auprès d'un organisme international dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de reciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par:

- (i) «Convention sur les relations diplomatiques», la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;
- (ii) «Employés», le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et consulaires et le personnel administratif, technique et de soutien;
- (iii) «Personnes à charge», (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur; (c) les enfants à charge célibataires qui sont incapables de subvenir à leurs besoins»;
- (iv) «Emploi», l'exécution d'un travail par une personne à charge dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent Accord ne vise ni ne concerne le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'État d'envoi.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualifications particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, il ne peut être fait appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.

4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. a) In the case of a dependent who has taken up employment in accordance with the provisions of this Agreement and who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, the provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the Diplomatic Convention or any other applicable agreement shall apply subject to the following provisions;

b) In cases as referred to under a) the sending State shall, if the receiving State so requests, waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State, save in special instances when the said sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests;

c) A waiver of immunity from criminal proceedings will state clearly that it does not extend to immunity from execution of the sentence for which a separate specific waiver will be required; in such cases the sending State will give serious consideration to waiving the latter immunity.

6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.

7. In the cases in which this Agreement applies, the taking up of employment by dependents will not be prejudicial to exemption from taxation, except for taxes levied on income derived from the said employment.

8. Dependents shall pay any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

9. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the Netherlands or in Canada, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of

4. Avant qu'une personne à charge ne puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en question appartient à une des catégories définies dans le présent Accord, et après avoir rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai l'Ambassade, par la voie officielle, que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

5. a) Lorsqu'une personne à charge occupant un emploi conformément aux dispositions du présent Accord est accusée d'avoir commis une infraction criminelle dans le cadre de son emploi, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale contenues dans la Convention sur les relations diplomatiques ou tout autre accord applicable seront appliquées sous réserve des dispositions suivantes;

b) Dans les cas décrits sous a), l'État d'envoi renoncera à l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil pour la personne en question, si l'État d'accueil le demande, sauf dans des cas particuliers, lorsque l'État d'envoi juge qu'une telle renonciation serait contraire à ses intérêts;

c) La renonciation à l'immunité de juridiction pénale indiquera clairement qu'elle ne s'applique pas à l'immunité de l'exécution de la peine, pour laquelle il faudra demander une autre renonciation; en pareil cas, l'État d'envoi étudiera sérieusement la renonciation à cette dernière immunité.

6. Par le présent Accord, l'État d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil conformément à la Convention sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.

7. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord restent exemptes de tout impôt, à l'exception de l'impôt sur le revenu provenant de cet emploi.

8. Les personnes à charge sont assujetties aux cotisations de sécurité sociale prélevées par l'État d'accueil sur toute rémunération provenant de cet emploi.

9. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé aux Pays-Bas ou au Canada, selon le cas. L'emploi occupé en vertu du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à résider aux

this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in the Netherlands or in Canada; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in the Netherlands or in Canada after permission has been terminated.

10. As for the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the Kingdom as a whole.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the applicable Netherlands constitutional requirements have been fulfilled and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of its intent to terminate this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(sd.) JACQUES GIGNAC

Pays-Bas ou au Canada, ni ne leur permettra de continuer à occuper cet emploi ou à occuper un autre aux Pays-Bas ou au Canada après l'expiration de l'autorisation.

10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique au Royaume dans son ensemble.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente lettre, dont les versions anglaises et françaises font également foi, constitue, avec votre réponse favorable, un Accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de résilier le présent Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) JACQUES GIGNAC

Nr. IIa

The Hague, 1 May 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of 1 May 1991, the text of which reads as follows:

(Zoals in Nr. Ia)

In reply I have the honour to confirm to Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's letter, together with this letter, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the constitutional requirements have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. VAN DEN BROEK

Nr. IIb

La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1 mai 1991, dont le texte suit.

(Zoals in Nr. Ib)

Je puis vous communiquer que la proposition du Canada recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre lettre peut donc constituer, avec la présente lettre, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée.

Je profite de l'occasion pour vous prier d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) H. VAN DEN BROEK

C. VERTALING

Nr. I

's-Gravenhage, 1 mei 1991

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen onze functionarissen betreffende de tewerkstelling van gezinsleden en wens de volgende overeenkomst tussen onze beide Regeringen voor te stellen:

1. De beide Regeringen komen overeen dat gezinsleden van werknemers van de ene Regering die in het andere land officieel werkzaam zijn als leden van een diplomatieke vertegenwoordiging, leden van een consulaire vestiging of leden van een vertegenwoordiging bij een internationale organisatie op basis van wederkerigheid toestemming krijgen om betaalde werkzaamheden te verrichten in de ontvangende staat.

2. In deze overeenkomst wordt verstaan onder

- i. „Verdrag inzake diplomatiek verkeer”: het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;
- ii. „werknemer”: diplomatiek en consulaire personeel, ander overheidspersoneel verbonden aan diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en administratief, technisch en ondersteunend personeel;
- iii. „gezinsleden”: (a) echtgenoten; (b) ongehuwde afhankelijke kinderen jonger dan 21 jaar of jonger dan 25 jaar indien zij een voltijdstudie volgen aan een instelling voor hoger onderwijs; en (c) ongehuwde kinderen die niet in staat zijn zelf in hun levensonderhoud te voorzien.
- iv. „betaalde werkzaamheden”: het verrichten van arbeid door een gezinslid op grond van een arbeidsovereenkomst, de zelfstandige uitoefening van een beroep of de zelfstandige exploitatie van een particuliere onderneming. Deze overeenkomst betreft niet, en is geenszins van toepassing op, arbeid van gezinsleden op de Ambassade of Consulaten van de zendstaat.

3. Er worden geen beperkingen opgelegd wat betreft de soort werkzaamheden die kunnen worden aanvaard, met dien verstande echter dat bij beroepen waarvoor bijzondere vereisten zijn gesteld, het gezinslid deze vereisten dient te bezitten. Bovendien kan de toestemming om werkzaamheden te aanvaarden worden geweigerd indien, om veiligheidsredenen, alleen onderdanen van de ontvangende staat kunnen worden tewerkgesteld.

4. Voordat een gezinslid in de ontvangende Staat betaalde werkzaamheden aanvaardt, richt de Ambassade van de zendstaat een officieel verzoek tot de Directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Nadat is vastgesteld dat de betrokkene tot de in deze overeenkomst omschreven categorieën behoort, en nadat de daartoe voorgeschreven procedure is gevolgd, deelt de Directie Protocol de Ambassade onverwijld langs officiële weg mede dat de betrokkene toestemming heeft om betaalde werkzaamheden te aanvaarden, met inachtneming van de in de ontvangende staat van toepassing zijnde voorschriften.

5. a. Ingeval een gezinslid dat betaalde werkzaamheden verricht in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst wordt aangeklaagd wegens het plegen van een strafbaar feit in het kader van die werkzaamheden, zijn de bepalingen inzake strafrechtelijke immuniteit van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer of een andere toepasselijke overeenkomst van toepassing, met inachtneming van de volgende bepalingen;

b. In gevallen bedoeld in letter a heft de zendstaat, indien de ontvangende staat zulks verzoekt, de immuniteit van het betrokken gezinslid voor de rechtsmacht in strafzaken van de ontvangende staat op, behalve in bijzondere gevallen, wanneer de genoemde zendstaat van oordeel is dat zodanige opheffing in strijd is met zijn belangen;

c. In een opheffing van strafrechtelijke immuniteit wordt duidelijk aangegeven dat zij geen betrekking heeft op immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvoor om een afzonderlijke opheffing dient te worden verzocht; in dergelijke gevallen neemt de zendstaat de opheffing van laatstbedoelde immuniteit ernstig in overweging.

6. Ten aanzien van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze overeenkomst en die immuniteit genieten van de rechtsmacht van de ontvangende staat in overeenstemming met het Verdrag inzake diplomatiek verkeer of een andere toepasselijke internationale overeenkomst, heft de zendstaat onherroepelijk de civielrechtelijke en administratiefrechtelijke immuniteit op ten aanzien van alle aangelegenheden die voortvloeien uit die werkzaamheden.

7. In de gevallen waarin deze overeenkomst van toepassing is, blijven gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten, vrijgesteld van belastingheffing, met uitzondering van belastingen geheven over het uit die werkzaamheden verworven inkomen.

8. Gezinsleden betalen alle premies voor de sociale zekerheid die door de ontvangende staat worden geïnd over alle inkomsten uit bedoelde werkzaamheden.

9. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten worden geacht zonder voorafgaande kennisgeving te zijn vervallen bij beëindiging van de aanstelling van de werknemer in Nederland of Canada, naar gelang het geval. De aanvaarding van betaalde werkzaamheden op grond van deze overeenkomst machtigt gezinsleden niet hun verblijf in Nederland of Canada voort te zetten en machtigt hen niet die werkzaamheden te blijven voortzetten of andere betaalde werkzaamheden te aanvaarden in Nederland of Canada nadat de toestemming is vervallen.

10. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk.

Indien het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota, waarvan de Engelse en de Franse versie gelijkelijk authentiek zijn, te zamen met uw antwoord hierop, een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, die in werking treedt op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van Canada ervan in kennis stelt dat aan de van toepassing zijnde Nederlandse constitutionele vereisten is voldaan. Deze overeenkomst blijft van kracht tot negentig dagen na de datum waarop één van beide Regeringen de andere schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar voornemen deze overeenkomst te beëindigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) JACQUES GIGNAC

Nr. II

's-Gravenhage, 1 mei 1991

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief d.d. 1 mei 1991, waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

In antwoord daarop heb ik de eer U mede te delen dat bovenstaand voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en dat Uw brief, te zamen met deze brief, een overeenkomst vormt tussen onze beide Regeringen, die in werking treedt op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van Canada ervan in kennis stelt dat aan de constitutionele vereisten is voldaan.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het aan het slot van de brieven gestelde in werking treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van Canada mededeelt dat aan de desbetreffende Nederlandse grondwettelijke vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag wordt verwezen in punt 2, onder ii, van de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 108.

Uitgegeven de *tiende* juni 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK